

5.00 crédits	15.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Lefer Marie-Aude ;
Langue d'enseignement	Anglais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Discussion de sujets spécifiques, variables en fonction des intérêts et des besoins des étudiant-es, relevant de la traductologie (ou de l'interprétologie) basée sur corpus.
Acquis d'apprentissage	A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : <u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u> Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : · utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies). <u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u> À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#: · définir une problématique susceptible d'être traitée dans le cadre de la traductologie basée sur corpus ; · sélectionner des publications scientifiques pertinentes à l'égard de la problématique définie ; · faire une présentation orale des publications sélectionnées en mettant en évidence leur relation avec la problématique définie, les convergences et les divergences entre différentes approches et points de vue, leur caractère suffisant ou insuffisant pour traiter la problématique choisie#; · produire un travail écrit comprenant une revue critique de la littérature scientifique et une analyse portant sur des données issues de corpus électroniques susceptible de démontrer soit l'efficacité des concepts et outils d'analyse proposés dans la littérature, soit la nécessité de les adapter ou d'en créer de nouveaux; · présenter et défendre son travail au cours d'une discussion critique.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Durant le semestre et en juin : 1. présentation orale portant sur l'état de la question d'un sujet relevant de traductologie de corpus (20% de la note finale) 2. rédaction d'un travail écrit portant sur ce même sujet et présentant les résultats d'une recherche personnelle, à rendre au plus tard lors de la première semaine de la session de juin (70% de la note finale) Ce travail sera défendu oralement en juin (10 % de la note finale) En septembre : travail écrit (80%) et défense orale (20%) Consignes concernant l'utilisation de l'IA pour le travail écrit : Les intelligences artificielles (IA) génératives doivent être utilisées de manière responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique. Si utilisation est faite des IA, les étudiantes et étudiants sont tenus d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet de l'utilisation des IA, par exemple en ayant recours aux notes de bas de page, en précisant quelle utilisation en a été faite (recherche d'informations, correction linguistique du texte, reformulation, etc.). Les étudiantes et étudiants restent responsables du contenu de leurs productions.
Méthodes d'enseignement	Séminaire avec participation active des étudiants : lectures à domicile, séances de questions/réponses, présentations orales
Contenu	Le séminaire traite de la traductologie de corpus par le biais de cours théoriques, de lectures d'articles scientifiques, de présentations et de discussions.
Ressources en ligne	/

Bibliographie	Références / useful CBTS references: De Sutter, G., Lefer, M.-A. & Delaere, I. (eds). (2017). <i>Empirical Translation Studies: New methodological and theoretical traditions</i> . Trends in Linguistics. Studies and Monographs. Mouton De Gruyter: Berlin. Fatinuoli, C. & Zanettin, F. (eds). (2015). <i>New directions in corpus-based translation studies</i> . Language Science Press: Berlin. Granger, S. & Lefer, M.-A. (eds). (2023). <i>Learner translation corpus research</i> . Special issue of <i>International Journal of Learner Corpus Research</i> , 9(1). Granger, S. & Lefer, M.-A. (eds). (2022). <i>Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies</i> . Bloomsbury: London. Kajzer-Wietrzny, M., Ferraresi, A., Ivaska, I. & Bernardini, S. (eds). (2022). <i>Empirical investigations into the forms of mediated discourse at the European Parliament</i> . Berlin: Language Science Press. Kruger, A., Wallmach, K. & Munday, J. (eds). (2011). <i>Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications</i> . Bloomsbury: London. Laviosa, S. (2002). <i>Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications</i> . Rodopi: Amsterdam/New York. Mikhailov, M. & Cooper, R. (2016). <i>Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies</i> . Routledge: London/ New York. Oakes, M. & Ji, M. (eds). (2012). <i>Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies. A practical guide to descriptive translation research</i> . John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. Olohan, M. (2004). <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i> . Routledge: London/New York. Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). <i>Research Methodologies in Translation Studies</i> . Routledge: London/New York. Zanettin, F. (2012). <i>Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies</i> . St. Jerome: Manchester/Kinderhook.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		
Master [120] en linguistique	LING2M	5		